The problem of translating cultural elements in the novel "Memory of the Body" by Ahlam Mostaghanemi into Farsi (Comparative study for translation using theory of Vladimir Ivire)

Ali Afzali, Phd. Associate Professor, Department of Arabic literature and Language, University of Tehran Email: ali.afzali@ut.ac.ir

Raheem Al-atabi, Phd. Assistant Professor, Department of Persian literature and Language, University of Baghdad Email: drraheem2004@colang.uobaghdad.edu.iq

Zeinab Falaki, M.A. of Arabic Translation, Department of Arabic literature and Translation Studies, University of Tehran. Email: zeinab.falaki@ut.ac.ir

DOI: 10.31973/aj.v1i137.1096

Abstract:

Translation is one of the most important contemporary cultural issues. As the translator's mission is not limited to replacing vocabulary, it must form a bridge between the culture of "source language" and "target language" and create a rapprochement between the two cultures. One of the problems long faced by translators is obtaining the equivalent of elements that only exist in one culture and not the other. Cultural elements are concepts that exist in a language and do not exist in others. These cultural elements create a cultural gap between the people of the same language, which makes the task of the translator more complicated and difficult. This study, through the descriptive-analytical method and based on the Vladimir Ever model (1987), aims to study and criticize the way the cultural components present in the novel "Memory of the Body" are narrated by the Algerian novelist "Ahlam Mostaghanemi" and translated into Persian by the Iranian "Reza Ameri" However, there are still some complications and ambiguities in translating cultural elements. The results of the study indicate that the translator only benefits from the merging process, and this in turn has contributed to finding difficulties in transferring cultural concepts from the source community to the target community.

Keywords: Translation of cultural elements; Vladimir Ivire; Ahlam Mostaghanemi; Memory of the Body; Reza Ameri; Khaterat -e- Tan.

إشكالية ترجمة العناصر الثقافية في رواية «ذاكرة الجسد» لأحلام مستغانمي إلى اللغة الفارسية؛
(دراسة تطبيقية للترجمة بالاعتماد على نظرية فلاديمير إيفير)

أستاذ مشارك الدكتور علي أفضلي قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة طهران
Ali.afzali@ut.ac.ir .
أ.م.د. رحيم العتابي، قسم اللغة الفارسية /كلية اللغات جامعة بغداد
drraheem2004@colang.uobaghdad.edu.iq
م.م. زينب فلكي قسم دراسات الترجمة العربية، جامعة طهران
zeinab.falaki@ut.ac.ir

(مُلَخَّصُ البَحث)

الترجمة إحدى أهم القضايا الثقافية المعاصرة؛ إذ أنّ مَهمة المترجم لا تقتصر على استبدال المفردات بل يجب أن تُشكل جِسرَ تواصل بين ثقافة "اللغة المصدر" و" اللغة الهدف" وأن تَخلق تقاربا بين الثقافتين. إحدى المشاكل التي طالما واجهها المترجون هي الحصول على المُعادل لعناصر لا توجد إلا في ثقافة واحدة دون الأخرى. إن العناصر الثقافية هي عبارة عن مفاهيم توجد في لغة ما ولا توجد في غيرها. هذه العناصر الثقافية تُحدث فجوة ثقافية بين أبناء اللغة الواحدة مما تجعل مهمة المترجم أكثر تعقيدا وصعوبة. هذه الدراسة وعبر المنهج التوصيفي- التحليلي واعتمادا على أنموذج فلاديمير إيفير (١٩٨٧) تهدف إلى دراسة ونقد طريقة ترجمة المُكوِّنات الثقافية الحاضرة في رواية «ذاكرة الجسد» للروائية الجزائرية "أحلام مستغانمي" وترجمتها إلى الفارسية للإيراني "رضا عامري" حيث نجد أنه ورغم مساعي المترجم إلا أن هناك لا تزال بعض التعقيدات والغموض لدى ترجمة العناصر الثقافية. تشير نتائج الدراسة إلى أنّ المترجم لا يستفيد من عملية الدمج إلا قليلا وهذا الأمر بدوره قد ساهم في إيجاد صعوبات في نقل المفاهيم الثقافية من المجتمع المصدر إلى المجتمع الهدف.

الكلمات المفتاحية: ترجمة العناصر الثقافية؛ فلاديمير إيفير؛ أحلام مستغانمي؛ رواية ذاكرة الجسد؛ رضا عامري؛ خاطرات تن.

١-المقدمة:

الترجمة هي الوسيط والقاسم المشترك بين تعددية الثقافات ووحدة البشرية؛ ولأجل أي تبادل وتعامل بين لغتين بل وحتى بين ثقافتينِ مختلفين؛ تحمل دور الوسيط. الترجمة في

الحقيقة تفتح الأبواب نحو آفاق عالم حقيقي وليس عالما تجريديا بعيدا عن التاريخ. و«الترجمة» بمثابة الفعل والنشاط و«النص المترجم» بمنزلة الناتج لا يمكن فصله عن الثقافة.

ووفقا لما أوضحه وايلي (٢٠٠٤) أنّ المفاهيم الثقافية تُسبّب مشاكلَ يواجهها المترجمون خلال مزاولة عملهم؛ وحتى حينما لا يكون تباعد كثير بين الثقافتين فإنّ هذه العناصر تخلق صعوبة أكثر من الصعوبات الناجمة عن فهم المعنى والقواعد الموجودة في النص.

وأما عن كيفية ترجمة العناصر الثقافية؛ فقد قُدمت عدة حلول من قبل أشخاص من أمثال: نيومارك (٢٠٠٦) وإيفير (١٩٨٧) وتشسترمن (١٩٩٧) وبدرسن (٢٠٠٧) وغيرهم. ومن بين هؤلاء وقع الاختيار على أنموذج إيفير؛ ذلك أنه يُعَدّ أنموذجا حديثا ويتمتع بالحيوية والنشاط.

رواية «ذاكرة الجسد» إحدى أفضل روايات شرق العالم. هذه الرواية حصلت على جايزة "نجيب محفوظ" المعروفة بجائزة غونكور في سنة ١٩٩٨ والحاصلة على جايزة "نور" كأفضل أثر أدبي نسوي في العالم العربي سنة ١٩٩٦.

١-١- أسئلة البحث

•ما مدى نجاح المترجم لدى ترجمته العناصر الثقافية في رواية «ذاكرة الجسد» وفقا لنظرية إفيرام؟

•ما الطرق التي استخدمها المترجم لإيصال المفاهيم الثقافية الحاضرة في اللغة المصدر بشكل صحيح؟

ويمكن لنا عرض الفرضيات كالآتي:

إن أحد أهم الأسباب التي أدت إلى عجز الترجمة في إيصال القصد هي الاكتفاء بالنقل من دون الاعتماد على طرق أخرى كالتعريف والشرح في الهامش. علما أن استخدام أسلوب التعريف وإضافة بعض ما يلزم؛ يُعدّ من أنجع الطرق في إيصال وتعريف الثقافة المصدر إلى القارئ وفقا لنموذج إيفير.

١-٢- خلفية البحث

محمد رحيمي خويغاني وفي مقال بعنوان الترجمة العربية للجانب الثقافي في قصة "الفارسية سكر" للكاتب محمد علي جمال زاده يتطرق وفقا لنظرية نيومارك إلى دراسة الجوانب الثقافية.

وفي مقال ل"عليرضا حاجيان" و"ميرفت سلمان" بعنوان "مدى إمكانية ترجمة العناصر الثقافية و...في الخطبة الثامنة بعد المائة من نهج البلاغة" قد تطرق الباحثان هناك إلى

الموازنة بين ترجمة العناصر الثقافية على أساس نظرية إيفير لدى ثلاث ترجمات مختلفة هي ترجمة فيض الإسلام والدشتي والشهيدي. وفي الختام توصلا إلى أن طريقة الدمج تعد أنجح طريق لترجمة العناصر الثقافية.

فاطمه كيا دربندي وحامد صدقي في مقال بعنوان (كيفية إمكانية ترجمة العناصر الثقافية: المؤسسات والأعراف والأحداث والمفاهيم في الترجمة من العربية للفارسية في إطار نيومارك النظري) درسا ترجمة قصة (عائد إلى حيفا) و (رجال في الشمس) و (الكعك على الرصيف) من تأليف غسان كنفاني وفقا لوجهة نظر نيومارك المقترحة وفي النهاية توصلا إلى أن المترجمين في مواطن قليلة استفادوا أسلوب الدمج والتعريف والإضافة والتعليق؛ وهذا الأمر أدى إلى ضعف وركاكة الترجمة.

يلاحظ أن إطار نيومارك النظري تم استخدامه أكثر في ترجمة الروايات والقصص المذكورة آنفا في حين أن الدراسة التي تتعلق بأنموذج فلاديمير إيفير تعد اتجاها حديثا ومؤثرا.

٢-المباحث النظرية

٢-١- الإطار النظري للترجمة والثقافة

الترجمة هي الوسيط والقاسم المشترك بين تعددية الثقافات ووحدة البشرية؛ ولأجل أي تبادل بين لغتين بل وحتى بين ثقافتينِ؛ تحمل دور الوسيط. الترجمة في الحقيقة تفتح الأبواب نحو آفاق عالم حقيقي وليس عالما تجريديا بعيدا عن التاريخ.

إحدى المشاكل التي طالما واجهها المترجمون؛ هي الحصول على المُعادل لعناصر لا توجد إلا في ثقافة واحدة دون الأخرى. يرى باريا شوارز (٢٠٠٣) أنّ العناصر الثقافية هي مفاهيم توجد في لغة ما ولا توجد في غيرها.

أُجريت دراسات عديدة بشأن ترجمة العناصر الثقافية؛ وعلى سبيل المثال: درس هاريانتو (١٩٩٩) أساليب جيدة لترجمة الكلمات والجمل والمصطلحات الثقافية في اللغة اليابانية والإنجليزية. وتشير النتائج إلى أن المترجمين لترجمة المفردات والمصطلحات الثقافية يستفيدون من الطرق التالية: الإضافة، تحليل المكونات، اختيار معادل توصيفي للمفردات، الترجمة الحرفية، التضمين (modulation) ، الترجمة المتداولة والمقبولة، التقليل، الترادف، النقل، الحذف والتركيب.

إيصال الثقافة وترجمة المفردات الثقافية أمر حساس ومهم للغاية ويصل الأمر في بعض الأحايين إلى أنه لا يمكن ترجمتها. «الاختلاف الثقافي في المفردات (الثقافية) يخلق مشاكل عديدة للمترجمين وأن التعامل معه يعد أكثر صعوبة من التعامل مع الاختلاف الموجود في بنية اللغات» (هاشمى ، ١٣٩٦: ١٣٨) (p.138,Hashemi:1396).

بنية اللغة بما فيها اللغات القريبة من بعض؛ أيضا مختلفة عن بعضها البعض ولا يمكن دائما إيجاد علاقة متطابقة بينها، مما يعني هذا أنه في بعض الأحيان لا نعثر للكلمة الواحدة إلا على معادل واحد في اللغة المقابلة. ولعله أحيانا قد نواجه فراغا لغويا بحيث لا نجد أي معادل لبعض أجزاء اللغة في اللغة المقابلة.

في الغالب توجد بين اللغات إمّا علاقة التقارب أو التباعد. فحينما نعثر للكلمة الواحدة في لغة من اللغات على أكثر من معادل يمكن له أن يؤدي معناها فنحن في هذه الحال نواجه ظاهرة "التباعد" وإذا حدث العكس من هذا الأمر فنحن نواجه ظاهرة "التقارب".

المختصون في هذا الشأن لديهم آراء مختلفة حول علاقة الثقافة واللغة. فمنهم من يرى أن اللغة جزء من الثقافة ومنهم يرى أن الثقافة بعضٌ من اللغة. ولكل فريق حجته التي قد تكون معتبرة أو غير معتبرة.

نحن هنا لا نتطرق إلى دراسة النظريات التي تم ذكرها؛ غير أن بين اللغة والثقافة ومن دون أدنى شك علاقة وطيدة و تأثير متقابل بينهما ولا يمنكن الفصل بينهما. «الترجمة» بمثابة الفعل والنشاط و«النص المترجم» بمنزلة الناتج ولا يمكن فصله عن الثقافة.

٢-٢- المُكوِّنات الثقافية ونظرة عابرة على سُلّم نيومارك

مفهوم الثقافة ينطبق على أربع مفاهيم كلية: الثقافة المادية، الروحية، الاجتماعية وثقافة علم البيئة. ولكل من هذه الثقافات فئات فرعية متعددة كالتالي:

الف) الثقافية المادية: تشمل المنتوجات والملبس والمأكل والمكائن وأدوات العيش والمسكن وبناء المدن.

ب) الثقافة المعنوية: تشمل الفن والآداب والفلسفة والتاريخ والشخصيات الثقافية المتميزة والإعلام والدوريات والصحف.

ج) الثقافة الاجتماعية: تشمل السلوك والقيم والأعراف والمفاهيم (السياسية والإدارية والدينية) والعقائد والمعتقدات والرموز.

د) ثقافة علم البيئة (الإيكولوجيا) : تشمل الغطاء النباتي والحيواني والجبال والسهول والصحراء ودرجة الحرارة الجوية.

علماء اللغة و علماء الأنثروبولوجيا وعلماء علم الاجتماع وباحثو الترجمة يصنفون أجزاء العناصر الثقافية في عدة تصانيف. أحد هؤلاء هو نيومارك.

فيرى نيومارك بعد التعديل والتغيير في تصنيف يوجين نايدا أن الجوانب الثقافية تنقسم إلى خمسة أقسام هي:

•علم البيئة (Ecology) كالنباتات والحيوانات في أرض ما والجبال والسهول ...

•الثقافة المادية (المنتوجات) (Material culture) : الف. المواد الغذائية ب.الملبس ج.المسكن والمدن د. المركبات.

•الثقافة الاجتماعية، العمل، الأوقات الفراغ والمرح (social culture) .

•المؤسسات والأعراف والأحداث والمفاهيم:

- السياسية والإدارية
- الدينية والتاريخية
- الفنية (social organization–political and administrative)

•الإشارات والإيماءات والحركات حين الكلام والعادات (gesture and habits)

من خلال دراسة المكونات السابقة نتوصل إلى أن الثقافة لها جوانب عديدة ولدراسة ثقافة أي شعب؛ يجب الالتفات إلى أبعاد ثقافته المختلفة لأن مثل هذا يساهم في معرفة النعاصر الثقافية في اللغة المصدر وإيصالها بشكل أدق إلى المجتمع الهدف وكذلك يساعد القارئ أن يستوعبها أفضل. إذن على المترجم ولأجل أن يقدم ترجمة متقنة الإلمام باللغة المصدر وأساليبها، إلى جانب كونه عارفا بالأبعاد الثقافية المختلفة في اللغتينِ المصدر والهدفِ وأن يأخذ الاختلاف الثقافي بينهما بعين الاعتبار. هذه القضية إحدى أكثر القضايا تعقيدا بالنسبة للمترجم.

منذ القدم اتخذ المترجمون طرقا عديدة لترجمة العناصر والمفردات الثقافية ك: المعادل الثقافي، الانتقال، الحذف، تغيير أسلوب البيان، الشرح والإيضاح في الهامش، المعادل، معادل توضيحي، الترجمة الحرفية، الاقتراض...

نهدف من خلال هذا البحث أن ندرس ترجمة المفردات التي تنسجم مع الحلول التي يعرضها ولاديمير إيفير من خلال أنموذجه.

٢-٣- ولاديمير إيفير وانموذجه لترجمة الجوانب الثقافية

البروفسور ولاديمير إيفير (Vladimir Ivire) عالم لغة كرواتي ومصمم معجم وباحث ترجمة وعضو في مجلس إدارة اللغويين. إيفير تخرج من كلية العلوم الإنسانية وعلوم الاجتماعية في جامعة زاغرب الكرواتية سنة (١٩٥٨) وقد حصل شهادة الدكتوراه في فرع فقه اللغة سنة (١٩٦٥) .

دراسته وتعليمه ينصب اهتمامها في مجال النحو و علم الدلالة وفروع كالترجمة والتفسير والتحليل الثنائي وتأليف المعاجم الذي يعد بدوره من جملة أبحاث فقه اللغة التوظيفي. توفي في ٢١ من فبراير سنة ٢٠١١ في زاغرب عاصمة كرواتيا.

أنموذج إيفير يشتمل على:

الاقتراض (Borrowing) ، التعريف (Definition) ، الترجمة الحرفية (Literal translation) ، الاستبدال (Substitution) ، صوغ المفردات (Lexical creation) ، الحذف (Omission) والإضافة (Addition) .

٢-٣-١- الاقتراض:

الاقتراض هو الاستخدام المباشر لكلمة من كلمات اللغة المصدر ويشترط في هذا الأسلوب أن تكون الحقيقة الخارجية (يعني اللغة المعرفية) قد تم تعريفها مسبقا عبر التعريف أو الصورة أو غير ذلك إلى القارئ أو تم شرحها له في الهامش.

٢-٣-٢-التعريف:

هو شرح المترجم للمفردات الثقافية داخل النص أو في الهامش. التعريف عادة ما يكون معه اقتراض.

٢-٣-٣-الترجمة الحرفية:

الترجمة الحرفية كما هو واضح من تسميتها هي في الحقيقة ترجمة كلمة مقابل كلمة أو الترجمة الاقتراضية للمفردات الثقافية.

٢-٣-٤-الاستبدال:

في مثل هذه الحالة يتم استبدال عنصر ثقافي في اللغة المصدر بعنصر ثقافي مشابه له في اللغة الهدف.

٢-٣-٥-صوغ المفردات:

صوغ مفردات للكلمات التي تتضمن معنى ثقافي في اللغة المصدر تكون على عاتق المترجم ونادرا ما يُستخدم هذا الأسلوب لأنه مثل هذا يعتمد من جانب يعتمد على ابداع المترجم وعبقريته ومن ناحية أخرى على مقدرته واستيعابه. خلق علاقات تركيبة جديدة بين المفردات تعد من أكثر طرقه استعمالا.

٢-٣-٦-الحذف:

هذا الأسلوب يعني حذف عنصر ثقافي. في بعض الأحيان ولأسباب ثقافية أو اجتماعية قد يضطر المترجم إلى حذف عنصر من العناصر الثقافية.

٢-٣-٧-الإضافة:

شرح مفردات اللغة المصدر في هامش نص اللغة الهدف أو بين قوسين تعد إضافة من الإضافات. ففي بعض الأحيان قد لا يعرف المترجم الكثير عن عنصر ثقافي محدد فيشعر أن المتلقي مثله يفتقد للمعرفة فيضيف بعض التوضيحات لسد هذا الفراغ في المعلومات.

٢-٤- رواية ذاكرة الجسد

أحلام مستغانمي (١٩٥٣) كاتبة عربية متمكنة ونشيطة في الآداب الجزائرية المعاصرة وقد خلّفت عدة آثار وكان لها دور هام في كتابة وتكميل الأسلوب الجديد لصوغ الرواية؛ وقد كشفت للآخرين في كتابتها عن خطاب وأسلوب جديدينِ.

إحدى أهم رواياتها هي «ذاكرة الجسد» والتي اتخذت فيها أسلوبا فذا لبيان الحقائق المختلفة. ترجم رضا عامري هذه الرواية تحت مسمى «خاطرات تن». تدور فكرة هذه الرواية حول حب الوطن، الفشل في الوصول إلى الوطن، النزوة لدى الرجال، خداع النساء، النزعة النسوية، الأهداف الثورية، استقلال الجزائر.

٣-تحليل العناصر الثقافية

٣-١- المنهج الأول؛ الاقتراض

-...فتعد من أجلك طبقك وتلاحقك بالأطعمه وتحملك بالحلويات وبالكسرة والرخسيس الذى انتهت لتوها من إعداده. (مستغانمي،٢٠١٢م: ١٠٧) (p.107 Mustaghanmi, 2012:).

-ترجمة عامري :...همیشه سیني ای از بهترین خوردنی ها آماده می کرد و به دنبالت می دوید، با شیریني ونان و «رخسیس» ی که تازه از پختن آن دست کشیده بود. (مستغانمی، ١٣٩٦: ١٠٩) (Mustaghanmi, 1396: p.109)

في الحقيقة كان المترجم موفقا لدى ترجمته مفردة «رخسيس»؛ ذلك لأنه مضافا إلى نقله هذه المفردة الثقافية، فقد شرحها في الهامش بقوله: «صنف من الحلويات المحلية في الجزائر». والصحيح كما فعل المترجم هو أن يذكر المفردة الثقافية بصورة مباشرة في النص ثم يشرحها في الهامش.

أيضا ذَكَرَ المترجم كلمة «الكسرة» وشرحها بأنها «نوع من الخبز الجزائري». فإذن يتوجب تعريف العناصر الثقافة إلى المجتمع الهدف وذلك على المترجم عبر تغريبها.

-عادت (أما الزهرة) بصينية القهوة ويصحن «الطمّينة». (مستغانمي،٢٠١٢م: ١١٤) (Mustaghanmi, 2012: p.114).

-ترجمة عامري: «اما زهره» با سینی قهوه ویک بشقاب شیریني «طمینة» برگشت.

كان المترجم موفقا في إيصال المفردات الثقافية إلى المجتمع المصدر فقد أشار داخل النص أن «الطمينة» نوع من الحلويات. وإن كان الأصح أن يذكر في الهامش لسد الفراغ أنها: «نوع من الحلويات الجزائرية كالحلوى» لأن مثل هكذا إيضاح يساهم في أن يستوعب القارئ نوع الحلوى أكثر. لكن وعلى أية حال فقد أوصل معنى مفردة ثقافية إلى المجتمع الهدف.

-...اليوم عيد (سن الفلنتاين) القدّيس الذي يبارك العشاق. (مستغانمي،٢٠١٢م: ٢٣٥) (Mustaghanmi, 2012: p.235).

-ترجمة عامري:...امروز عيد«سن ولنتاين» قديس است؛ كسى كه عشاق را گرامى مى دارد. (مستغانمى، ١٣٩٦: ٢٣٨) (Mustaghanmi,1396: p.238).

المترجم ذكر هنا مفردة ثقافية بصورة مباشرة داخل النص؛ في حين كان الأصح أن يشرحها في الهامش بأنها: «هي يوم الفالنتين (عيد الحب أو العشاق) المعهود» ومثل هذه الحاجة إلى الشرح تأتي بسبب أن هذه المناسبة ليست لها جذور ثقافية في مجتمعنا وثقافتنا ولا تعد في ثقافتنا عيدا من الأعياد بل هي عيد دخيل يطلق عليه الفالنتين وهي مناسبة يعرفها الشباب في مجتمعنا أكثر من الفئات الأخرى.

-هنالک من أخذ قطار تل الزعتر وهنالک من أخذ قطار (بيروت ٨٢) أو قطار صبرا وشاتيلا. (مستغانمى، ٢٠١٢: ٢٥٠) (Mustaghanmi, 2012: p.250).

-ترجمة عامري: عده اى را قطار تل الزعتر بوده است وعده اى قطار «بيروت ٨٢» يا قطار صبرا وشاتيلا .... (مستغانمى، ١٣٩٦: ٢٥٠) (Mustaghanmi:p.250،1396).

نقل المترجم مفردة ثقافية تتبع من الأحداث السياسية في المجتمع المصدر لكن من دون ذكر أي إيضاح أو شرح داخل النص؛ في حين أن مثل هذه الأحداث بالنسبة للقارئ العادي-ممن لم يدرس العالم العربي دراسة اختصاصية- تعد غامضة وغير واضحة. فكان ينبغي للمترجم أن يشرح في الهامش أن مذبحة «صبرا وشاتيلا» في الحقيقة تطلق على أحداث حصلت في ١٦ من سبتمبر ١٩٨٢ خلال حروب لبنان الأهلية حيث دخلت مليشيات حزب الكتائب اللبنانية إلى مخيمي صبرا وشاتيلا للأخذ بثأر اغتيال بشير جميل وقتلوا ما بين ٧٠٠ إلى ٣٥٠٠ شخص من الفلسطينين. وهكذا وبهذا الشرح يصبح مفهوم صبرا وشاتيلا جليا للمتلقي وخاليا من الغموض.

-تمتدّ أمامي غابات الغار والبلوط، وتزحف نحوي قسنطينية ملتحفة ملاءتها القديمة... (مستغانمى، ٢٠١٢: ٢٥) (Mustaghanmi, 2012: p.25).

-ترجمة عامري: جنگلهاي بلوط وغار در مقابلم امتداد يافته اند وقسنطينيه سينه خيز با همان پيراهن قديمي، به سويم مى آيد.... (مستغانمى، ١٣٩٦: ٢٥) (Mustaghanmi, 1396: p.25).

نقل المترجم مفردة ثقافية تعد من ضمن الإيكولوجيا وثقافة علم البيئة بصورة مباشرة؛ في حين كان الأصح أن يستخدم أسلوب الاستبدال، ويذكر«درخت برگ بو» ذلك أن هذه الشجرة في ثقافتنا تعرف ب« درخت برگ بو».

وإذا كان المترجم يريد استخدام الاقتراض كان الأصح أن يذكر في الهامش توضيحا يشرح هذه الشجرة وأنها في الثقافة الإيرانية تعرب ب«درخت برگ بو».

-«يا تفاحة...يا التفاحة...خبّريني وعلاش الناس والعة بيک..» (مستغانمى، ٢٠١٢: ١١) (Mustaghanmi, 2012: p.11).

-ترجمة عامري: «اى سيب...اى سيب...بگو، بگو چرا همه شيداى تواند...» (مستغانمى، ١٣٩٦: ١١) (Mustaghanmi, 1396: p.11).

المترجم كان موفقا في نقل هذه النغمة الجزائرية المحلية، ذلك لأنه علاوة على الترجمة الصحيحة لهذا المقطع فقد أشار أيضا في الهامش أنها مقطع من نغمة جزائرية. فالمترجم هنا إلى جانب نقل العنصر الثقافي فقد عرّف القارئ على الموسيقى التي تم استخدام هذه النغمة فيها.

٣-٢- المنهج الثاني؛ التعريف

-سألت عن تلک «الكندوة» بعد أيام من وفاة «أما» فقيل لي بشيء من الاستغراب إنها أعطيت مع أشيا أخرى للنساء الفقيرات... (مستغانمى، ٢٠١٢: ٢٥١) (p.251 Mustaghanmi, 2012:).

-ترجمة رضا عامري: مدتى بعد از در گذشت «اما» سراغ آن پيراهنش را گرفتم اما در كمال ناباورى به من گفتند، آن را به همراه وسايل ديگر به زنان فقيرى بخشيده اند... (مستغانمى، ١٣٩٦: ٢٥٤) (Mustaghanmi, 1396:p.25).

كان يجب على المترجم لتغريب ونقل ثقافة المجتمع المصدر إلى المجتمع الهدف أن يذكر في البداية دخل النص لفظ «الكندورة» والذي هو في الأصل «قندورة»؛ ثم يشرح معناها ويوضّحها؛ ذلك أن «قندورة» نوع تطريز الحجر والثياب المحلية الجزائرية؛ ترتديه النساء في طقوس ومراسيم خاصة؛ فهي إذن تعد عنصرا محليا لثقافة المجتمع المصدر وإذا كان هدف الكاتب مجرد ذكر الثياب لَمَا استخدم مثل اللفظة.

على سبيل المثال لدينا في اللغة الفارسية كلمة «مانتو» والتي قد تكون غير معروفة لدى المجتمعات الأخرى فإذا أراد المترجم أن يوصل هذه المفردة إلى مجتمع آخر يجب عليه أن يذكرها بنفسها في النص ثم يشرح معناها في الهامش ليتضح معناها.

-ذات يوم رحل زياد بعد حرب اكتوبر بشهرين أو ثلاثة. عاد إلى بيروت لينضم إلى الجبهة الشعبية التى كان منخرطا فيها قبل قدومه إلى الجزائر(مستغانمى، ٢٠١٢: ١٥٢) (p.152 Mustaghanmi, 2012:).

-ترجمة رضا عامرى: تا اين كه دو سه ماهى پس ازجنگ اكتبر (اعراب واسرائيل) زياد از الجزاير رفت. به بيروت برگشت تا دوباره به جبهه ى آزادى بخش خلق ملحق شد.

جبهه ای که پیش از آمدنش به الجزائر در آن خدمت می کرد (مستغانمی، ١٣٩٦: ١٥٣) (Mustaghanmi, 1396: p.153).

المترجم لكي يعرف القارئ الفارسي على حرب اكتوبر قد ذكر بين قوسين بعض التوضيحات تبين المراد من حرب أكتوبر.

في الحقيقة المترجم يستخدم أسلوب الدمج بين الإضافة والتعريف والنقل.

الأمر الثاني أن المترجم مضافا إلى الإشارة إلى عملية الانتقال فقد ذكر داخل النص أن المقصود بالجبهة الشعبية هي جبهة التحرير فهو عبر هذه الإشارة يبين نزعة زياد السياسية.

فالطريقة التي استخدمها المترجم لترجمة هاتين العنصرين –المفاهيم والأحداث السياسية–هي الدمج بين التعريف والإضافة والانتقال. والترجمة في نهاية المطاف كانت ترجمة موفقة.

–وهكذا بدأت ذلك الصباح لوحة لقنطرة جديدة، قنطرة سيدي راشد. (مستغانمی، ٢٠١٢: ١٩٠) (Mustaghanmi, 2012: p.190).

–ترجمة رضا عامري: واين طور بود كه در آن صبحگاه، تابلوی تازه ای را از يک پل شروع كردم، پل «سيدی راشد». (مستغانمی، ١٣٩٦: ١٩٠) (Mustaghanmi,: p.190 1396).

صحيح أن المترجم أدى عملية النقل بشكل صائب؛ لكن بما أن هدف المترجم مضافا إلى خلق أثر أدبي؛ إيصال الثقافة الجزائرية و بما أن النزعة الوطنية جلية وواضحة في إطار القصة؛ فكان من الأنسب أن ينقل المترجم نزعة الكاتب واتجاهه إلى المجتمع الهدف أيضا. فعلى سبيل المثال في هذه القصد نعثر بكثرة على أسماء من علم البيئة والآثار التاريخية الجزائرية التي ينبغي للمترجم أن يلتفت لها. أيضا من الأفضل في هذا الشاهد وغيره أن يشير المترجم في الهامش أن «قسنطينة» تشتهر بالجسور المعلقة وذلك أن شخصية خالد؛ الرسام الجزائري يرسم جسور وطنه «قسنطينة» باستمرار. تعد جسور من مثل: سيدي راشد وقنطرة الحبال وسيدي محمد غراب و... من جسور الجزائر الشهيرة. وهذه الخاصيات تعد من جملة علم البيئة التي يجب إيصالها بشكل جيد

٣-٣-المنهج الثالث؛ الترجمة الحرفية

–فتنحسب لتعود بعد لحظات بصينيه قهوه نحاسيه كبيره عليها إبريق وفناجين وسكرية ومرش الماء الزهر وصحن للحلويات (مستغانمی، ٢٠١٢: ٨) (Mustaghanmi, p.8: 2012).

-ترجمة عامری: بیرون می رود تا لحظه ای بعد با سینی مسی بزرگی که روی آن یک قوری و دو فنجان و یک شکرپاش وگلابدان وظرف شیرینی گذاشته باز گردد (مستغانمی، ١٣٩٦: ٨) (Mustaghanmi, 1396: p.8)

الترجمة الحرفية يكثر استعمالها في الكلمات التي تطلق على حقيقة خارجية واحدة في اللغة المصدر وثقافتها لكنها في نفس الوقت تحمل معنى مختلفا عن تلك الحقيقة.

إذن فالمترجم في ترجمة كلمات «إبريق» و«سكرية» و«مرش لماء الزهر» استخدم أسلوب الترجمة الحرفية وقد نجح في هذا الأمر.

-تلک الخلاخل التي لم يكن يخلو منها فی الماضی جهاز عروس ولا معصم امراة من الشرق الجزائري (مستغانمی، ٢٠١٢: ٥٣) (Mustaghanmi, 2012: p.53).

-ترجمة عامری: به خاطر آن «خلخال» هایی که در گذشته جهاز عروس ومچ های زنان شرق الجزایر هیچ وقت از آن خالی نمی شد (مستغانمی، ١٣٩٦: ٥٣) . (p.53 Mustaghanmi, 1396:).

استخدم المترجم في ترجمة هاتين الكلمتين التي أولاهما من الثقافة المادية – المنتوجات– والثانية من الثقافة الاجتماعية– الأعراف– أسلوب الترجمة الحرفية. ورغم أنه نجح في ترجمة هاتين المكلمتين لكن كان من الأفضل أن يستفيد من«پانبد» لأنها كلمة متداولة في الفارسية. ذلك أن مفردة «خلخال» مع أنها ليست مجهولة بالنسبة للفارسيين لكن مفردة «پابند» أكثر معروفة لديهم؛ ولهذا السبب في مثل هذا يعد أسلوب الاستبدال أنسب من الترجمة الحرفية. لكن بشأن الكلمة الثانية تعد الترجمة الحرفية هي الأنسب تماما وتعتبر معادلا لجهاز أو جهيزية في الثقافة الإيرانية.

-فقد كان فيها شيء من (أما) من عطرها السری من طريقتها فی تعصب رأسها على جنب بالمحارم الحريرية وإخفاء علبة «النفة» الفضية فی صدرها الممتلئ (مستغانمی، ٢٠١٢: ٨٩) (Mustaghanmi, 2012: p.89).

-ترجمة عامری: در نظرم او چیزی از«اما» مادرم کم نداشت از عطر اسرارآمیزش تا تعصبش به پوشاندن سرش در مقابل نا آشنایان وپنهان کردن «سینه ریز» نقره ای اش لای سینه های بزرگش (مستغانمی، ١٣٩٦: ٨٩) (Mustaghanmi, 1396: p.89).

المترجم وعبر أسلوب الترجمة الحرفية فقد ترجم «علبة النفة الفضية» بالخطأ ب«سینه ریز نقره ای» في حين أن «العلبة» هي الصندوق و«النفة» التبغ. فهي إذن تعني أن العلبة الفضية اللون تُخفي خلال صدرها الكبير التبغَ. ويعد خطأ المترجم هنا ناتج عن عدم استعيابه ل«النفة» وترجمتها الخطأ.

٣-٤- المنهج الرابع؛ الاستبدال

-...و صوت أبي يطالب بالماء للوضوء، أو يصيح من افسل الدرج «الطريق... الطريق» لينبّه النساء فى البيت أنه قادم صحبة رجل غريب و أنّ عليهنّ أن يفسحن الطريق و يذهبن للاختباء في الغرف البعيدة. (مستغانمى، ٢٠١٢: ٢٨٨) (Mustaghanmi, p.288 :2012)

-ترجمة عامرى: صداى پدرم را مى‌شنوم كه براى وضو آب مى‌خواهد، يا از پايين پلكان بلند مى‌گويد: «اهوم... اهوم..» يعنى كه او دارد، مرد غريبه‌اى را به خانه مى‌آورد و زن‌ها بايد راه را باز كنند و بروند خود را در اتاق‌هاى دور پنهان كنند (مستغانمى، ١٣٩٦: ٢٩٢) (Mustaghanmi, 1396: p.292). .

المترجم وانسجاما مع الثقافة المصدر، استخدم كلمة «اهوم» مكان «الطريق»، بمعنى أنه استبدل عنصرا ثقافيا من المجتمع المصدر بعنصر مشابه له من ثقافة المجتمع الهدف. وبما أن عائلة خالد-بطل القصة- لها نسيج ديني وأن الكاتب نفسه في عديدة من المرات قد أشار إلى بعض المناسك الدينية ك: الصلاة والصيام والمعصية والثواب و... فكان بمقدور المترجم أن يستبدل قوله ذ«الطريق ...الطريق...» بكلمة «ياالله...ياالله..». فلو أنه فعل مثل هذا لكان بجانب توطينه اللغة والعبارات المرادة؛ لأصبح المعادل الثقافي أدق والقصد لدى القارئ أوضح.

-... محمّلين بما أعدّته النساء لتلك المناسبة من «براج» و حلويات و قهوة... . (مستغانمى، ٢٠١٢: ٢٩٦) (Mustaghanmi, 2012: p.296).

-ترجمة عامرى: ... مردم هميشه براى استقبال از بهار با سور و ساتى از حلوا و شيرينى و قهوه به سويش مى‌آمدند. (مستغانمى، ١٣٩٦: ٣٠٠) (Mustaghanmi, : p.300 1396).

المترجم استبدل مفردة الحلوى بكلمة «براج»؛ في حين أن «براج» أو «مبرجة» نوع من الحلويات بولاية قسنطينة على شكل المُعيَّن تُحَشّى من الوسط بالتمر وتختلف عن الحلوى تماما. فكان بإمكان المترجم وعبر أسلوب الاقتراض أن يستخدم «البراج» في النص الهدف ثم يشرح ما يلزم في الهامش.

-... و ذهبت بنفسي لأسجّله نيابة عنه في سجلات البلدّية.... . (مستغانمى، ٢٠١٢: ٤٢) (Mustaghanmi, 2012: p.42).

-ترجمة عامرى: ... و من به نيابت از او به دفتر ثبت اسناد متولدين رفته‌ام و ثبت‌اش كرده‌ام... . (مستغانمى، ١٣٩٦: ٤٢) (Mustaghanmi, 1396: p.42).

المترجم في ترجمة هذه المفردة عبر أسلوب الاستبدال كان موفقا وقد استبدلها بمفردة مشابه في المجتمع القصد.

-ثم أعادت و هى تسبقنى «جوز...جوز..» بصوت عال كإشارة موجهة لأمك التى ركضت عند سماع هذه الكلمات ولم أر غير ذيل ثوبها يسبقني... . (مستغانمى، ٢٠١٢: ١١٢) (Mustaghanmi, 2012: p.112).

-ترجمة عامرى:... بعد برگشت و درحالى كه جلو من راه مىرفت با صدايى بلند گفت«خبر....خبر....» انگار كه اين اشارهى موجهى بود براى مادرت كه با شنيدن اين كلمات دويد و من چيزى بهجز دنبالهى بلند پيراهنش را نديدم... . (مستغانمى، ١٣٩٦: ١١٣) (Mustaghanmi, 1396: p.113).

استخدم المترجم لكلمة «جوز» الجزائرية مُعادلَ «خبر» في حين أن «جوز» في اللهجة الجزائرية تعني «أُدخُل». مما يكشف أن المترجم قد أخطأ في الترجمة هنا.

٣-٥- المنهج الخامس؛ صوغ المفردات

بعد دراسة العناصر الثقافية في الكتاب لم نعثر على هذا الأسلوب؛ ذلك أن صوغ المفردة بحاجة إلى الإبداع والبراعة من قبل المترجم هذا من جانب ومن جانب آخر يعتمد على استيعاب وقدرة القارئ. ولأجل هذا فقد قلّ استخدام هذا الأسلوب.

صوغ المفردات يتم بطرق مختلفة وأكثر هذه الطرق تداولا هو خلق علاقات تركيبية جديد بين المفردات.

٣-٥- المنهج السادس؛ الحذف

-ولا شيء سوى بدلة سوداء لحضور حفل زفافك. زجاجتي وسكى...قمصان... وشفرات حلاقة. (مستغانمى، ٢٠١٢: ٢٨٢) (Mustaghanmi, 2012: p.282).

-ترجمة عامرى: ويک دست لباس سياه براى شركت در ضيافت عروسىات. دو بطرى... دو پيراهن... و چند تيغ اصلاح. (مستغانمى، ١٣٩٦: ٢٨٥) (Mustaghanmi, :p.285 1396).

بما أن الغاية هنا بيان المفردات الثقافية التي تم حذفها فنشير أولا إلى مفردة «ويسكي». ونظرا إلى بعض التحفظات الثقافية والاجتماعية قام المترجم بإزالة «ويسكي». ورغم أن القارئ من خلال نسيج النص قادر على فهم المراد لكن مع هذا كان الأنسب أن يأتي بهذه المفردة الثقافية التي تشير إلى عنصر ثقافي اجتماعي.

أما بشأن المفردة الأولى«بدلة» فقد أجرى عملية الاستبدال بالخطأ حيث إنّ «بدلة» تعني الثياب المعروفة (قميص وبنطال ومعطف) إلا أنه ترجمها ب«الثياب» والتي من الممكن أن ينطوي تحتها أي ثوب؛ وليس المراد هذا.

-أنا اعرف حاجا «سوكارجي» لا تفارق الخمرة بيته. (مستغانمى، ٢٠١٢: ٣٠٥) (p.305 :Mustaghanmi, 2012).

-ترجمة عامرى: من يكى از اين حاجى‌ها را مى‌شناسم كه خانه‌اش هيچ‌وقت از فساد خالى نبوده. (مستغانمى، ١٣٩٦: ٣١٠) (Mustaghanmi, 1396: p.310).

المترجم نقل مفهوم الجملة لكنه حذف الكلمات ذات الدلالة الثقافية: «سوكارجي» و «الخمرة».

«سوكارجي» تعني الشخص المدمن للخمر على الدوام وسيئ التعاطي لها وهي من مفردات اللهجة العامية. هذا العنصر ذات صلة بالثقافة الاجتماعية.

والخمر كما هو واضح بين وواضع معناها وقد أزالها المترجم من النص.

-... وعندما أبديت تذمّرى «لأخ الفراش» أجابني بشيء من العصبية.... . (مستغانمى، ٢٠١٢: ٣٤٩) (Mustaghanmi, 2012: p.349).

-ترجمة عامرى: المترجم أزالة هذه الترجمة بالكامل.

المترجم مضافا إلى أنه حذف الجملة فقد حذف الفقرة بأكملها.

«أخ الفراش» تعني عامل النظافة وفراش المدرسة.

٣-٦- المنهج السابع؛ الإضافة

-منذ حرب حزيران... أى منذ خمس عشرة سنة تماما. (مستغانمى، ٢٠١٢: ٢١١) (Mustaghanmi, 2012: p.211).

-ترجمة عامرى: از جنگ اكتبر١٩٦٧.... يعنى بيش از پانزده سال پيش. (مستغانمى، ١٣٩٦: ٢١١) (Mustaghanmi, 1396: p.211).

-المترجم ترجم «حزيران» بالخطأ؛ لأن حزيران يعادلها بالفارسية «ژوئن». وهذه الحرب تشير إلى حرب الأيام الستة والتي دارت بين العرب وإسرائيل في يونيو ١٩٦٧ وقد انتهت بالنكسة.

كان على المترجم أن يتحرى الدقة في الترجم ثم يضيف بين قوسين أو في الهامش هذا الإيضاح ويبين للقارئ مفهوم هذه المفردة الثقافية والتي تندرج ضمن المفاهيم السياسية.

-ذات يوم، رحل زياد بعد حرب أكتوبر بشهرين أو ثلاثة. (مستغانمى، ٢٠١٢: ١٥٢) (Mustaghanmi, 2012: p.152).

-ترجمة عامرى: تا اين‌كه، دو سه ماهى پس از جنگ اكتبر (اعراب و اسرائيل) زياد از الجزاير رفت. (مستغانمى، ١٣٩٦: ١٥٣) (Mustaghanmi, 1396: p.153).

الشيء الوحيد الذي أضافه المترجم هنا هو الإشارة إلى حرب العرب مع إسرائيل بين القوسين. في حين أن هذا الإيضاح ليس كافيا للقارئ الفارسي وكان عليه أن يضيف بين

قوسين: (حرب كيبور كما في العبرية أو حرب العرب وأسرائيل حصلت سنة ١٩٧٣ وقد بدأت في الخامس من اكتوبر واستمرت إلى ال٢٦ من هذا الشهر وفي النهاية وفقا لاتفاقية المجلس الأمن في الأمم المتحدة تم الإعلان عن الهدنة بين الطرفين) .

هذه الإيضاحات تساهم في سد الفراغ في المعلومات بين المترجم والقارئ.

النتائج:

العناصر الثقافية الموجودة في كتاب «ذاكرة الجسد» قد تَخلقُ إشكالية لأي مترجم وبأي لغة وتسبر مقدرته على التعامل في اختيار المعادل. من خلال هذا المقال يبدو أن العناصر الثقافية في رواية «ذاكرة الجسد» والمتجلية في أنواع مختلفة قد ألجأت المترجم إلى أن يُعدد طرق الحصول على المعادل غير أنه جعل أساس عمله مبنيا على «منهج الإيصال». إلحاح المترجم على أسلوب «النقل المحض» وعدم استخدام طرق الدمج كالشرح في الهامش والتعريف داخل النص أو بين قوسين أو الشرح وإضافة بعض الإيضاحات وغير ذلك سَبَّب في بعض الأحيان أن يستخدم المترجم معادلا غير لائق ومناسبٍ كما في «براج» و«علبة النفة» و«الكسرة» و«الكندرة» وغير ذلك؛ ولم يستطع بسبب هذا الألحاح نقل العناصر الثقافية بصورة مطلوبة إذ إن هذه المفردات تحتاج إلى إيضاح في الهامش. لدى دراسة جميع العناصر الثقافية في ترجمة الرواية لم يُعثَر على أن المترجم استفاد من أسلوب الإيضاح في الهامش إلا ثلاث مرات. أحدها يتعلق بمفردة «الرخسيس» والأخرى عند تعريف شعر «أنشودة المطر» لبدر شاكر السياب والأخير لمّا عرّف مقطع من نغمة جزائرية. وعلى الرغم من أنه يُلاحظ إيضاحات أخرى في الهامش لكنها تتعلق بقضايا لغوية ونحوية أو ترجمة فارسية لجملة أو كلمة أنجليزية أو فرانسية. في النهاية فإن المترجم وإن قدَّم ترجمة مقبولة عن الرواية إلا أنه لم يتعامل مع العناصر الثقافية بشكل دقيق. حتى أنّه حذف بعض العناصر الثقافية تماما وذكر بعضا منها دون إيضاح أو شرح.

قائمة المراجع والمصادر

إيفير، ولاديمير. (١٣٧٠) . «طرق ترجمة العناصر الثقافية». فصلية مترجم. ترجمة سيد محمدرضا هاشمي. السنة١. العدد٢. صص٣-١٤

آشورى، داريوش. (١٣٩٧) .المفاهيم وتعريف الثقافة. منشورات: آگاه.

تمام، قطاف عبدالكريم. (٢٠٠٥م) . «إشكالية نقل الخصوصيات الثقافية». رسالة ماجيستر. الجزائر: جامعة منتورى.

جعفرى، علامه محمد تقى. (١٣٩٥) .الثقافة التابعة الثقافة المتقدمة. منشورات: مؤسسة تأليف ونشر آثار العلامة جعفري.

جلالى، سيد لطف الله. (١٣٨٩) .«الترجمة المعنوية من وجهة نظر ميلدرد لارسون». دراسات في العلوم الإنسانية. السنة٢ العدد١.ص١٣٦-١١٩

حسام الدين، كريم زكى. (٢٠٠١م) . «اللغة و الثقافة». القاهرة: دار غريب للطبّاعة و النشّر.

حسينى، شكوه سادات. (١٣٩٥) . «اللغة والجنس في رواية ذاكرة الجسد تأليف أحلام مستغانمى». مجلة النساء. العدد٣. صص٤٥-١٧

خويغانى، محمد. (١٣٩٦) . «الترجمة العربية للجوانب الثقافية في قصة"الفارسية شكر" لمحمد علي جمال زاده وفقا لنظرية نيومارك». فصلية علمية محكمة لدراسات الترجمة في اللغة العربية وآدابها. السنة٧. العدد١٧. صص١٤٥-١٢٦

روشنفكر، كبرى. نظرى منظم، هادى. حيدري، احمد. (١٣٩٢) . «إشكاليات إمكانية الترجمة في رواية «اللّص و الكلاب» نجيب محفوظ؛ موازنة بين الترجمتين بالاعتماد على الإطار النظري لنيومارك».دراسات الترجمة في اللغة العربية وآدابها. العام ٣. العدد ٨ . صص٣٣-١٤

صالحى اميرى، سيد رضا. رمضانعلى رويارويى. محمد سليمى. (١٣٩٦) «مقدمة على مؤشرات الثقافة المطلوبة». مجلةعلمية-محكمة-الإسلام والدراسات الاجتماعية. السنة٤ .العدد٤. صص٨٩-٦١.

عدالتى نسب، على.موسى بيات. (١٣٩٤) . دراسة معرفة أسلوب آثار أحلام مستغانمى بالاعتماد على رواية (ذاكرة الجسد) . مجلة نقد ألآداب العربية. السنة ٦٨. العدد١٠. صص ٢٢٠-١٨٠

عليزاده، على. (١٣٨٩) .«الجوانب والعناصر الثقافية وكيفية ترجمتها في غاتسبي العظيم. ترجمة كريم امامي». مجلة دراسات الآداب المعاصرة. العدد٥٩ . صص٧٤-٥٣

فداكار، داريوش. (١٣٩٣) . «الجوانب والعناصر الثقافية وكيفية ترجمتها في رواية "سووشون" للانجليزية». المؤتمر الوطني الثاني للأدب المقارن- جامعة الرازي.صص١٢٣٣-١٢٢٢

مستغانمى، أحلام. (١٣٩٦) . »خاطرات تن». ترجمة رضا عامرى. تهران: افراز

مستغانمى، أحلام. (٢٠١٢) .ذاكرة الجسد. بيروت: دار الآداب

نصيرى، حافظ. (١٣٩٠) . منهج التقييم على أساس الجودة للنصوص المترجمة من العربية. طهران: منظمة "سمت".

نظرى، عليرضا. ليلا جلالى حبيب آبادى. (١٣٩٧) . «دراسة اختيار المعادل للعناصر الثقافية في ترجمة رواية "بوف كور" بالاعتماد على إتجاه ايفير». دراسات الترجمة في اللغة العربية وآدابها. السنة ٨. العدد١٩. صص ١٣٢-١١٠

هاشمى مينابادى، حسن. (١٣٨٣) .الثقافة في ترجمة العناصر الثقافية. العدد٥. صص٤٩-٣٠

هاشمى مينابادى، حسن. (١٣٩٦) الخطاب النظري والتجربي في الترجمة. طهران: بهار.

Ivir, Vladimir (1987a). Functionalism in contrastive analysis and translation studies. Dirven, René, Vilém Fried, eds. Functionalism in Linguistics. Amsterdam – Philadelphia: John. Bemjamins, 471-481

Newmark, Peter. (1988). A Textbook of Translation. New York & London: Prentice Hall.

List of references and sources

1. Adalati Nasab, Ali Musa Bayat. (1394). Study the knowledge of the Archeology Ahlam Mostaghanemi method based on the novel (Memory of the Body). Journal of Arab Literature Criticism. Year 68. Issue 10. Pp. 220-180
2. Alizadeh, Ali. (1389). "Cultural Aspects and Elements and How They Are Translated in The Great Gatsby. Translation of Karim in front of me ». Journal of Contemporary Literature Studies. Issue 59. Pp. 74-53
3. Ashori, Dariush. (1397) Concepts and definition of culture. Publications: Avah.

4. Fadakar, Daryush. (1393). “Cultural aspects and elements and how to translate them in the English novel “Soochon”. The Second National Conference for Comparative Literature - Al-Razi University, pp. 1233-1222
5. Hashemi Minabadi, Hassan. (1383) Culture in translating cultural elements. Issue 5. Pp. 49-30
6. Hashemi Minabadi, Hassan. (1396) The theoretical and experimental discourse in translation. Tehran: Bahar
7. Hosseini, Shokooh Sadat. (1395). “Language and sex in the novel “Memory of the Flesh”, composed by Ahlam Mostaghanemi. Women Magazine. Issue 3. Pp. 45-17
8. Hussam Al-Din, Karim Zaky. (2001 AD). Language and Culture. Cairo: Gharib Publishing House.
9. Iver, Vladimir. (1370). "Methods of translating cultural elements." Chapter, translator. Translated by Syed Muhammad Reza Hashemi. Year 1. Issue 2. Pp 3-14 •
10. Ivir, Vladimir (1987a). Functionalism in contrastive analysis and translation studies. Dirven, René, Vilém Fried, eds. Functionalism in Linguistics. Amsterdam – Philadelphia: John. Bemjamins, 471-481
11. Jaafari, Allama Muhammad Taqi. (1395) Culture subordinate to culture. Publications: The Authorship of the Authors of the Mark by Allama Jaafari.
12. Jalali, Sayyid Lutfullah. (1389) “Translation from Mildred Larson's Point of View.” Anthropology studies. Year 2 Issue 1, pp. 136-119
13. Khoyghani, Muhammad. (1396). “The Arabic translation of the cultural aspects in the story of “Farsi Shukr” by Muhammad Ali Jamal Zadeh according to Newmark's theory. A refereed academic semester of translation studies in Arabic language and literature. Year 7. Issue 17. Pp. 145-126
14. Mustaghanmi, Ahlam. (1396). Ten Thoughts. Translated by Reda Ameri. Tehran: secretion
15. Mustaghanmi, Ahlam. (2012). Memory of the Flesh. Beirut: House of Arts
16. Nasiri, Hafiz. (1390). Quality-based assessment methodology for texts translated from Arabic. Tehran: SMT.
17. Nazari, Alireza Leila Jalali Habibabadi. (1397). “A study of the choice of the cultural equivalents in the translation of the novel “Bove Cor,” based on the direction of Ivor. Translation Studies in Arabic Language and Literature. Year 8. Issue 19. Pp. 132-110
18. Newmark, Peter. (1988). A Textbook of Translation. New York & London: Prentice Hall.
19. Roshanfiker, Kobra. nzry munazam, hady. hydiri, 'ahmad. (1392). “The problems of translational accessibility in the novel “The Thief and the Dogs” Najib Mahfouz; A balance between the two translations based on Newmark's theoretical framework. ” Translation Studies in Arabic Language and Literature. Year 3. Issue 8. Pp. 33-14
20. Salehi Amiri, Seyed Reza Ramadan Ali. Muhammad Salimi. (1396) “Introduction to the indicators of the required culture.” Academic-Refereed Journal - Islam and Social Studies. Year 4 Issue 4. Pp. 89-61.
21. Tamam, Qitaf Abdul Karim. (2005 AD). “The problem of sharing cultural specifics.” Master's thesis. Algeria: University of Mentouri.